

DOHODA

MEDZI

VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

A

VLÁDOU JUHOAFRICKEJ REPUBLIKY

O SPOLUPRÁCI V OBLASTI UMENIA A KULTÚRY

Keďže vláda Slovenskej republiky a vláda Juhoafrickej republiky (ďalej len zmluvné strany) si želajú usporiadať a upevniť priateľské zväzky a obojstranné porozumenie medzi národmi ich krajín a

keďže zmluvné strany si uvedomujú potrebu podporovať v čo najväčšej miere vzájomné poznávanie a porozumenie svojich kultúr, duševných a umeleckých úspechov, ako aj svojej histórie a spôsobu života, na základe priateľskej spolupráce medzi ich krajinami sa zmluvné strany dohodli takto:

## ČLÁNOK 1

S cieľom rozšíriť a upevniť zväzky medzi oboma krajinami budú obidve zmluvné strany podporovať spoluprácu a výmenu poznatkov, skúseností a úspechov v oblasti umenia a kultúry.

## ČLÁNOK 2

1/ Zmluvné strany budú, v súlade s cieľmi tejto dohody, povzbudzovať nadväzovanie kontaktov a spolupráce medzi zainteresovanými inštitúciami, organizáciami a osobami oboch krajín v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

2/ S cieľom vykonávať túto dohodu sú príslušné orgány oboch zmluvných strán oprávnené nadväzovať priamu spoluprácu a uzavierať samostatné dohody v súlade so svojim vnútroštátnym právnym poriadkom.

## ČLÁNOK 3

1/ S úmyslom rozširovať a upevňovať zväzky medzi svojimi krajinami budú zmluvné strany podporovať spoluprácu v rôznych oblastiach umenia a kultúry.

2/ Na základe uvedeného budú zmluvné strany podporovať:

- a) štúdium jazykov, literatúry, kultúry a dejín krajiny druhej zmluvnej strany,
- b) rozvoj kultúrnych vzťahov medzi oboma krajinami. Pre tento účel budú podporovať výmenné študijné návštevy a výmeny lektorov a odborníkov v tejto oblasti, ako aj výmenu literatúry, publikácií a informácií,
- c) spoluprácu v rôznych oblastiach kultúry, ktoré sú zaujímavé pre obidve krajiny, vrátane literatúry, výstav umenia a umeleckých diel, hudby, tanca, divadla, výmenu knižných a iných publikácií, spoluprácu medzi umeleckými školami, združeniami umelcov a spisovateľov, múzeí, knižníc, archívov a ostatných kultúrnych inštitúcií, výmenu poznatkov medzi pamiatkovými inštitúciami v súvislosti so zachovaním kultúrneho dedičstva a
- d) akúkoľvek ďalšiu formu spolupráce, na ktorej sa dohodnú zmluvné strany medzi sebou, alebo medzi príslušnými orgánmi v oboch krajinách.

#### ČLÁNOK 4

Všetky činnosti vykonávané v súvislosti s touto dohodou sa budú riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch zmluvných strán.

#### ČLÁNOK 5

Každý spor pokiaľ ide o výklad alebo uskutočňovanie tejto dohody, sa bude riešiť rokovaniami medzi zmluvnými stranami.

#### ČLÁNOK 6

Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou. Dodatok nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty, oznamujúcej schválenie tejto zmeny.

#### ČLÁNOK 7

1/ Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi predpismi oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

2/ Táto dohoda sa uzaviera na neurčitú dobu a k ukončeniu jej platnosti môže dôjsť podľa článku 8.

#### ČLÁNOK 8

Každá zo zmluvných strán môže dohodu kedykoľvek písomne diplomatickou cestou vypovedať. Platnosť dohody končí uplynutím troch mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Skončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na začaté programy realizované na jej základe. Tieto sa budú riadiť ustanoveniami dohody až do ich úplného splnenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Kapskom meste dňa 28. mája 1998 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky

Za vládu  
Juhoafrickej republiky